

書寫中國翻譯史  
第五屆中國譯學新芽研討會

**Writing Chinese Translation History**  
**Fifth Young Researchers' Conference on Chinese Translation Studies**

2012 年 12 月 20 至 21 日  
20–21 December 2012

## 會議日程及論文摘要

會議地點：香港中文大學中國文化研究所文物館東翼二樓會議室

2012年12月20日（星期四）

9:45–10:15	註冊
10:15–10:30	開幕禮
10:30–11:00	合影及茶歇
<b>第一場 主持：王宏志</b>	
11:00–11:45	崔琦：晚清白話翻譯文體與文化身份的建構——以吳禱漢譯《俠黑奴》為中心 講評：朱志瑜
11:45–12:30	禹玲：大轉折時期譯界的先行者——論周瘦鵑的翻譯活動 講評：朱志瑜
<b>歡迎午宴 12:30–2:00pm</b>	
<b>第二場 主持：朱志瑜</b>	
2:00–2:45	劉瑾玉：從“異域”到“譯域”：嚴復對亞當·斯密 <i>The Wealth of the Nations</i> 的翻譯與闡釋 講評：黃克武
2:45–3:30	鄭海娟：文本之網：《古新聖經》在《聖經》漢譯史上的位置 講評：黃克武
3:30–3:45	茶歇
<b>第三場 主持：王克非</b>	
3:45–4:30	張靜：初識浪漫：清末民初中國作家眼中的兩個雪萊 講評：朱志瑜
4:30–5:15	鄭曄：國家機構贊助下中國文學的對外譯介——以《中國文學》（1951–1965）為個案 講評：羅崗

2012年12月21日(星期五)

第四場 主持：羅崗	
9:45-10:30	許君毅：《巴黎茶花女遺事》與晚清“言情小說”的發生 講評：王克非
10:30-11:15	季凌婕：從敘事聲音看晚清小說敘事方式轉變——以《汗漫遊》為例 講評：王克非
11:15-11:30	茶歇
第五場 主持：黃克武	
11:30-12:15	林惠彬：新發現最早新教傳教士翻譯小說——《時鐘錶匠言行略論》版本考 講評：王宏志
12:15-1:00	高飛：論羅伯聃漢譯伊索寓言中“文化的翻譯” ——從目的、策略、傳播的角度 講評：王宏志
午餐 1:00-2:30 pm	
第六場 主持：黃克武	
2:30-3:15	劉堃：“娜拉”與“芸娘”：女性形象文學翻譯的個案研究 講評：羅崗
3:15-4:00	馬勤勤：清末民初“小說場域”的性別秩序鬆動 ——以西方“女小說家”的譯介為中心 講評：羅崗
4:00-4:15	茶歇
第七場 主持：王宏志	
4:15-5:00	朱冬芝：16世紀日本譯語的出版及傳抄 講評：王克非
5:00-5:45	總結
6:30-8:30	送別晚宴

2012年12月22日(星期六)：圖書館資料搜集／自由活動

## 16 世紀日本譯語的出版及傳抄

朱冬芝  
國立政治大學

**摘要：**16 世紀中葉，中國書市陸續出版多種以日本或海防為主的書籍，當中除了有戰略性的資料，亦收有日語字彙辭書。這些日語辭書乃是根據明嘉靖官方編纂的語言教科書《日本館譯語》及明人薛俊自編《日本寄語》二書擴充而成。內容仿同其它官方譯館譯書，多按類書形式分類，以漢字拼音的方式羅列發音。包括胡宗憲《籌海圖編》、郭光復《倭情考略》、茅元儀《武備志》等，乃至日本人所編著的《名物六帖》或《倭訓栞》等，皆收有譯語內容，顯示當時日本譯語迅速廣播於中國及日本等地。

然而，對慣用漢字的國家，如日本、朝鮮或琉球，明初並未設立專門處理其譯語的單位，何以到了中葉，官方開始編寫這些國家的譯語，並允許民間大量傳抄？主要背景固然與嘉靖乙卯倭亂的影響密不可分，但大背景下的士大夫們究竟如何看待這類日語辭書？其流傳版本及語彙狀況為何？仍有待更細緻的討論。

本文即企圖從《日本館譯語》、《日本寄語》等明中葉一連串出版的日本字彙集著手，探討日本語彙的傳抄及編纂，並討論傳抄的動機及版本相異的不確定因素，以此重新思考漢語拼音譯字的東亞翻譯模式。

**關鍵詞：**日本寄語；日本館譯語；會同館（會同四譯館）；薛俊；鄭舜功

# 晚清白话翻译文体与文化身份的建构 ——以吴棹汉译《侠黑奴》为中心

崔琦  
清华大学

**摘要:**晚清翻译家吴棹的文学翻译高峰期是在日俄战争结束后的 1906–1907 年间，期间吴棹不但首次将高尔基、契诃夫、莱蒙托夫的作品翻译到中国，而且还开始采用不同于林纾、严复等人的“直译”译法，也因此在白话翻译文体上表现出了极其大胆的革新姿态。本文以吴棹 1906 年译自明治文豪尾崎红叶的小说《侠黑奴》为例，通过探讨小说与刊载杂志《东方杂志》所倡导的“言文合一论”之间的种种互文性关联，以及尾崎红叶本人的言文一致主张，认为自日俄战争之后，当天朝文化的“中心”位置逐渐丧失时，日本作为一个成功的“他者”，从体制到语言等诸多方面都成为了中国知识分子纷纷效仿的对象，如何模仿日本言文一致运动将文言和口语合二为一，直接关系到中国能否建立一个成功的民族国家。而只有通过翻译并且是“异化”的翻译，即通过对日语原文的尊重，才能将“他者”的知识直接导入到汉语中来，挑战传统文化的权威与合法性。

本文还通过分析《侠黑奴》在英、日、中三国的翻译阅读情况，讨论翻译作为一种跨文化的旅行活动和话语实践，如何参与现代民族国家的建构与想象。尤其是在晚清这样一个激烈动荡与充满各种可能性的时代，翻译不仅能塑造文化身份，产生文化认同，而且对激发社会变革亦有深远的影响。

**关键词:** 吴棹；侠黑奴；白话翻译文体；言文一致；文化建构

# 论罗伯聃汉译伊索寓言中“文化的翻译” ——从目的、策略、传播的角度

高 飞  
安山大学

**摘 要：**十七世纪出现第一部汉语伊索寓言——《况义》，之后沉寂两个多世纪。十九世纪三十四年代，英国人罗伯聃（Robert Thom）与他的中文老师合作翻译了第二个汉译本 *Aesop's Fables*。笔者以十九世纪中叶在中国南部影响巨大的英文新闻月刊——《中国丛报》（the Chinese Repository）为线索，结合一手资料，对罗伯聃 1840 年版《意拾喻言》及前身《意拾秘传》的版本及传播的已有研究进行补充。进而提出考察罗伯聃中译 *Aesop's Fables* 的译介意图则该将《意拾秘传》与《意拾喻言》结合起来看，可以归结为：向中国读者输入一种西方文体——寓言，并寓教化、讽刺于怡情的阅读中；同时高调彰显其方便外国人学习汉语言的功能。以此为前提，笔者结合《意拾喻言》与其源本 L'Estrange (1616–1704) 的 *Fables of Aesop and Other Eminent Mythologists; with Morals and Reflections* (London, 1692) 比较分析，可以看出罗伯聃译本最大的成就是兼顾蒙学（启蒙）性、简明性和文学性各方面的需要，容三种因素于一体，以笔记体杂录的风格，注重译文的通俗性，尽量采用中国化的辞汇及俗语谚语等表达形式，掀起十九世纪 *Aesop's Fables* 汉译之风，并影响到其后报载译介及仿作的寓言。可以说正是《意拾喻言》的中国化译介与传播，推动“寓言”这一文学体裁在中国本土找到回应，并落地生根进而定型定名。

# 從敘事聲音看晚清小說敘事方式轉變——以《汗漫遊》為例

季凌婕  
香港中文大學

**摘要：**《汗漫遊》是斯威夫特（Jonathan Swift，1667–1745）代表作《格列佛遊記》（*Gulliver's Travels*）的白話章回體譯文，於 1903 至 1906 年間在《繡像小說》上連載。譯文保留了原文的第一人稱敘事角度，但同時仍大量使用白話小說敘事套語，表現出比較明顯的全知敘事語氣和風格。本文以敘事聲音為切入點來描述《汗漫遊》中敘事者敘述方式，著重關注傳統白話小說敘事成規對譯本的影響，及其與原文敘事模式相互滲透、配合的過程以及結果。同時也將譯文放在晚清原創「新小說」的背景中，考察晚清小說敘事模式變遷的過程中，譯文以及其他小說敘事者聲音「公共」個人化的特點。最後，本文將「敘事」視為一種社會現象和社會行動，初步思考晚清語境中「新小說」敘事者和敘事聲音與社會現實之間的聯繫。

**關鍵詞：**《汗漫遊》、晚清小說、敘事聲音

# 新發現最早新教傳教士翻譯小說——《時鐘錶匠言行略論》版本考

林惠彬  
北京大學

**摘 要：**倫敦會傳教士約翰·班揚翻譯的《天路歷程》（1853年），是最早譯介到中國的西方長篇小說。而在此之前還有更早譯入的短篇小說，即1829年由倫敦會修德（Samuel Kidd, 1799–1843）翻譯出版的基督教小說——《時鐘錶匠言行略論》。《時鐘錶匠言行略論》講述了兩個不信教的朋友蘭和容遇見鐘錶匠後被感化信奉基督教的故事。小說中文本共有八回，沒有回目，用官話寫成。由於此書版本分藏世界各地，查閱不易，故目前尚未得到學術界的關注。根據筆者的調查，該小說有七個傳世版本，即三種法語本、兩種英譯本、兩種中譯本。本文擬從如下三個方面，展開初步研究：一、介紹諸種版本；二、梳理諸版本之間的傳承關係，並比較各譯本間的文本差異；三、考察同一部基督教小說在不同語言文化之中的傳播策略。

**關鍵詞：**新教傳教士翻譯小說；《時鐘錶匠言行略論》；*Le Pauvre Horloger de Genève*



## 从“异域”到“译域”： 严复对亚当·斯密 *The Wealth of the Nations* 的翻译与阐释

刘瑾玉  
北京外国语大学

**摘要：**亚当·斯密（1723–1790）的政治经济学著作 *The Wealth of the Nations*（1768–1776）不仅在他所处的年代引起巨大的反响，并在后来的两个多世纪中，在全世界超过 20 多个国家、语种中传播。该书从晚清引入中国，在一个多世纪的译介史中，各类复译、重译、节译、摘译本多达 28 种；首见于传教士编译的经济常识汇编中，最早的全译本是严复的《原富》。关于《原富》的研究，多在史学、经济学范围内讨论，强调史料的收集与整理，或依据译本中的案语对严复的经济思想进行分析，缺乏在原文和译文比较的基础上分析严复经济思想、探讨他的翻译对晚清及后世的影响的研究。本文将严译《原富》译文、案语以及他在英文原著上的批注和出版后的修订译文结合起来深入考察，着重讨论严译甲部前六篇。我们重点考察原著如何通过翻译从西方“异域”进入晚清特定的政治、经济、文化的“译域”，尤其是在主客方两种文化的接触和冲突过程中，新的词语（经济学术语）、概念及经济思想在译入语言中的兴起、改变、创造和流通。本文发现，（1）严译中术语、概念的翻译以及译文增、改译、甚至减、漏、误、错译等现象，既显示出严氏对斯密及其经济思想的认识或误解，也彰显他主观上的诠释与评估；（2）严氏思想与固有传统文化之间存在密切的连续性，他把一些源于本土文化的价值投射到所译介的对象之上，出现了不恰当地以中国传统经济观点比附斯密之处；（3）严氏借助译文与案语，批判中国封建官僚垄断经济，积极宣扬经济自由主义，对晚清知识界特别是经济思想起到一定的启蒙作用。

**关键词：**严复；《原富》；翻译

## “娜拉”与“芸娘”：女性形象文学翻译的个案研究

刘 堃  
南开大学

**摘 要：**在 20 世纪前半期的中西文学互译活动中，“娜拉”与“芸娘”是两个著名的女性形象。娜拉是挪威剧作家易卜生代表作《玩偶之家》的女主人公，在“五四”新文化和 30 年代左翼文化两种不同的语境里，娜拉或者成为“健全的个人主义”的表征，或者被建构出“无产阶级之一分子”的可能性。在“娜拉型”戏剧上演最盛的 1935 年，林语堂完成了对清人笔记《浮生六记》的英译，女主人公芸娘被视为“最美的中国女子”。这一形象在 30 年代中西方共同的文化/政治危机的背景下问世，却延续了新文化运动以来中国知识分子念兹在兹的“文明再构”之梦。本文拟以“娜拉”与“芸娘”两个女性形象的文学翻译及其传播为研究对象，分析 20 世纪前半期中国的文化语境对翻译行为的影响与“再翻译”，以及女性形象背后的文化理念与策略。

**关键字：**娜拉；芸娘；翻译；新文化运动；文明再构

# 清末民初“小說場域”性別秩序的鬆動 ——以西方“女小說家”的譯介為中心

馬勤勤  
北京大學

**摘要：**在中國前現代文學語境下，小說與女性可謂是一種相對絕緣的狀態；二十世紀前，已知為女性所作的小說僅有三部。然而，“五四”時期，女性文學在中國文壇勃然興起；依體裁而論，以女性小說創作的實績最為突出。對此，筆者認為，清末民初是中國女性小說創作發生的重要階段，是勾連“小說場域”的性別秩序由“前現代”向“現代”過渡的關鍵性時期。

清末民初時期，外國女傑的事蹟也同其它新知一樣，競相傳入中國，為中國女性提供著眾多可以效法的域外榜樣。至遲不晚於1902年《選報》第18期刊載的《批茶女士傳》，西方“女小說家”也開始被陸續介紹進入中國。需要強調的是，本文的目的並非在於坐實這些西方“女小說家”傳記的譯介與中國女性小說創作的發生之間的必然關聯；而將著力點放在勾勒“她們”是如何在社會文化心理的層面上，以一種“在場”的力量，衝擊並重構舊有“小說場域”的性別秩序。在這個新的場域中，部份舊有規則體系的邊界開始變得模糊——女性不僅可以作為小說的閱讀者和生產者，而且還能夠藉由報刊——這種現代化的文學傳播方式走向公共領域，將小說家作為自己的終身職業。而正是這樣一個新的秩序，為“五四”女小說家們看似“橫空出世”，給出了一個合理的答案。

**關鍵詞：**小說場域；性別秩序；西方女小說家

## 《巴黎茶花女遗事》与晚清“言情小说”的发生

许君毅

中国社科院研究生院

**摘要：**晚清林纾所译的《巴黎茶花女遗事》不但开启了翻译小说的新局面，且上接传统言情文学下启现代言情文类，被经典化为言情小说的滥觞。那么，《巴黎茶花女遗事》与“言情小说”标示何时开始对称，又是如何被“习惯”使用？不同于其它“新小说”类型的译入“小说之言侦探、科学者，为吾国所无，非译不可；言掌故、遗闻者非撰不可。言情在两可之间……”言情小说在西方情爱资源和中国言情传统“两可”的夹缝中发生形成。本文从“言情小说”文类名词溯源角度切入，分析《巴黎茶花女遗事》和言情小说发生之间的纽带。

**关键词：**言情小说；妓女；信物；自由结婚

# 大转折时期译界的先行者——论周瘦鹃的翻译活动

禹玲

复旦大学

**摘要：**论文选择周瘦鹃的翻译活动作为研究中心。通过周瘦鹃对莫泊桑短篇小说的翻译、《晨报》刊发的系列译文和与胡适翻译方式的共同性三个方面的分析，具体完整的呈现出周瘦鹃的翻译观念从传统到现代的转变过程，论述他作为中国近现代翻译史临界时段的一位代表人物的前瞻和远见，以及周瘦鹃对推介外国文学作品做出的贡献。

**关键词：**周瘦鹃；传统翻译观念；现代翻译观念；翻译文学的生活化

## 初识浪漫：清末民初中国作家眼中的两个雪莱

张 静

上海师范大学

**摘 要：**英国浪漫主义诗人雪莱在清末就已经进入了中国作家的视野。鲁迅在《摩罗诗力说》一文中重点突出了他“摩罗诗人”的一面；而苏曼殊在译介过程中推崇其作为“哲学家的恋爱者”的抒情诗人形象。鲁迅在面对雪莱等摩罗诗人时，将西方文化视为一种与中国四千年传统文明异质的东西以促进民族觉醒；而苏曼殊则是将西方文化与中国文化的相似性放置在旧有传统当中去，用传统来涵盖外来陌生文化，从而使外来内含为自己文化的一部分以达成本国文化的新生。

**关键词：**雪莱；浪漫主义；摩罗诗人；含羞草；恋爱的哲学家

## 文本之网：《古新圣经》在《圣经》汉译史上的位置

郑海娟

中国社科院文学所

**摘要：**法国来华耶稣会士贺清泰于乾嘉年间翻译的《古新圣经》是现存最早的白话《圣经》汉译本。该书根据天主教通行的拉丁文《武加大圣经》译成，浩浩三十余部，洋洋百万余言，颇具规模，为我们研究明清天主教传教士在汉译《圣经》上所做的努力与尝试提供了宝贵文献资料。本文拟把《古新圣经》放在由一系列相关文本构成的网络当中，通过对不同文本的对照细读，分析《古新圣经》与产生于其前的《圣经》汉译本——明末耶稣会士阳玛诺翻译的《圣经直解》和清初巴黎外方传教士白日昇翻译的《四史攸编》，以及产生于其后的《圣经》汉译本——清末新教传教士马礼逊的《神天圣书》和 1968 年天主教思高圣经协会翻译的《圣经》等文本之间的承继与影响关系，从而探讨这部未曾刊行的《圣经》译本在众多《圣经》汉译本构成的文本之网中独具的特色与贡献，并确定它在《圣经》汉译史上的位置。

**关键词：**《古新圣经》；贺清泰；《圣经》汉译

# 国家机构赞助下中国文学的对外译介 ——以《中国文学》(1951-1965)为个案

郑晔

上海外国语大学

**摘要:**《中国文学》(*Chinese Literature*)是新中国第一份、也是惟一一份向国外及时系统地译介中国文学艺术作品的官方刊物。创刊于1951年,曾译介中国古典和现当代文学作品3000多篇,发行到世界159个国家和地区。然而,却于2001年被停刊。本文以《中国文学》从创刊到“文革”前的对外译介实践为研究对象,从译介学和翻译研究文化学派的相关理论出发,把《中国文学》的生产和传播放在源语和译语两种社会文化背景下,分析两种文化中的意识形态、诗学、赞助人及翻译规范对这一杂志的译介主体、译介内容、译介形式及渠道、译介对象及效果的制约和影响,以期客观合理地描述和解释国家机构赞助下中国文学对外译介的现象。

**关键词:**《中国文学》; 国家赞助; 对外译介; 传播和接受